NOTIS
Northwest Translators & Interpreters Society

NOTIS NEWS

Volume 16, No. 1, WINTER 2003

Inside This Issue

2
Notis Notes

3 & 4
ATA Recap (continued from page 1)

5
Needle in a Haystack or Information at Your Fingertips?

6, 7 & 8
A Unique Institution For Unique Needs

8
NOTIS News Editorial Calendar

9
IJET Journeys to Ireland!

10
Calendar

NOTIS Event Report: ATA Recap

By: Jessica Cohen

The second part of the NOTIS meeting held on November 23 was devoted to the annual ATA Recap. This year's recap included eight speakers who attended the ATA conference in Atlanta, November 6-9. Each speaker gave a brief report on a session (or sessions) that they had attended or on interesting events and news from the conference.

Accreditation News *(Jean Leblon)*

The three main components currently under discussion in the Accreditation Committee are eligibility (requirements one must meet before being eligible to apply for accreditation); accreditation (the process itself, primarily the exam); and post-accreditation (continuing education and other means of retaining and updating credentials). Many of the program changes are a result of Michael Hamm's report, commissioned by the ATA to evaluate the current accreditation system and propose improvements.

A proposed change that has not yet come into effect is that the term accreditation be replaced by certification.

Some of the changes to the exam format were implemented at the exam offered in Atlanta. Whereas the previous exam presented 5 passages, from which the examinee could choose up to 3 passages (only 2 with a grade of Pass were required), the new format requires that the examinee translate only 2 passages. The subject matter of the first passage is of a general nature and is mandatory for all examinees. For the second passage, the examinee may choose either from the field of science/technology/medicine, or law/business/finance. The time allowed for the exam is unchanged: three hours. The grading system is now far more sophisticated than the old "major/minor error" system. There is now a numbered scale, whereby errors are weighted according to their overall effect on the resulting translation. The numbers increase in double increments: 1, 2, 4, 8, and 16. An interesting innovation is that a grader may add up to 3 positive points to the score if a passage is particularly well translated.

A proposed change that has not yet come into effect is that the term *accreditation* be replaced by *certification*. According to the Hamm report, the term "accreditation" is usually used to refer to

Continued on page 3

NOTIS
Northwest Translators & Interpreters Society

Northwest Translators and Interpreters Society
A chapter of the
American Translators Association

OFFICERS

President	Alex Mosalsky
Vice-President	Larissa Kulinich
Treasurer	Laura Cooper
Secretary	Marissa Wright

COMMITTEES

Computers	Alfred Hellstern (206) 382-5642
Directory	Caitilin Walsh
Membership	Christina Zubelli (206) 525-5666
Program	Ann Macfarlane Deya Nolan Michelle Privat Obermeyer
Publications	Michelle Privat Obermeyer
ATA Accreditation	Jean Leblon (425) 778-9889

Special Interest Groups

Slavic SIG	Larissa Kulinich (206) 236-0286
Office Manager	Christina Zubelli

NOTIS NEWS is published in February, May, August, and November. Letters to the Editor, short articles of interest, and information for the calendar and other sections are invited. Please send submissions to Editor sgarriott@wal.org. Submissions become the property of *NOTIS NEWS* and are subject to editing unless otherwise agreed in advance. Opinions expressed are those of the authors and do not necessarily represent the views of the Editor, the Society, or its Board.

Editor	Sarah L. Garriott (206) 463-2152
Pagemaker	Olivier Fabris
Production	Rosa Bendezú Allen
Deadline next issue	January 15, 2003

NOTE: Subscriptions for non-members are $12.00 a year. Send a check, payable to NOTIS, P.O. Box 25301, Seattle, WA 98125-2001

NOTIS Membership Fees

Individual & Institutional	$35.00 a year
Corporate	$50.00 a year

For membership information write to NOTIS, P.O. Box 25301, Seattle, WA 98125-2001 or call NOTIS Voice Mail (206) 382-5642.
Email: info@notisnet.org
Website: www.notisnet.org

For information on the ATA contact
225 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314
Tel: (703) 683-6100 Fax: (703) 683-6122
Email: ata@atanet.org Website: www.atanet.org

NOTIS Notes

Welcome to New Members

Barbara Bengtsson [German]
Cary Clarke [Russian]
Monica Jeffries [Spanish]
William Keasbey [Russian and Finnish]
Vivian Keith [Russian and Ukrainian]
Emil Magyar [Hungarian and Romanian]
Carl McBee [Japanese]
Daina Racinska [Latvian and Russian]
Ayumi Sasaki [Japanese]
Larry Vance [French]

T & I Translation & Interpretation Institute

SEEKING ENTHUSIASTIC INSTRUCTORS and TRAINERS!

The Translation and Interpretation Institute is seeking to enlarge its roster of qualified instructors. If you are an experienced professional translator, interpreter, project manager, terminologist or localizer who enjoys sharing your knowledge with others, we need you. Some teaching or training and development experience preferred.

Students at the T&I Institute are bilingual individuals interested in becoming professional translators or interpreters. They bring varied backgrounds and a wealth of life experience to their classes. Training these students is fascinating, sometimes challenging, but always a contribution to the future of our profession.

Most classes are taught by two instructors, each of whom is appointed to teach one class a week for five weeks. Occasionally instructors may be appointed to teach a full ten-week class. The three-hour classes are held in the evenings (6 to 9 p.m.) and on Saturdays at Bellevue Community College Main Campus and North Campus in Bellevue. We are also looking for workshop leaders and occasional guest speakers. The Institute provides assistance in curriculum development and instructional techniques. Compensation for teachers is set at $35 per instructional hour.

Submit a one-page letter of inquiry and your resume to:

Courtney Searls-Ridge, Academic Director of Translation

Courtney@GermanLanguageServices.com

or Susana Stettri Sawrey, Academic Director of Interpreting

Susana.Sawrey@METROKC.GOV

All submissions will be promptly acknowledged. Please note, however, that since courses are scheduled depending upon student enrollment, acceptance as a qualified instructor does not guarantee employment. *BCC is an equal-opportunity employer and does not discriminate on the basis of race or ethnicity; color; national origin; sex; marital status; sexual orientation; age; religion or creed; the presence of any sensory, mental, or physical disability; or veteran status.*

Continued from page 1

institutions, whereas "certification" is applied to individual professionals. (For other changes still under discussion, see Anne Macfarlane's note on this topic below.)

Software Localization; Proposed Middle Eastern Languages Division *(Jessica Cohen)*

The session I reported on was entitled "Testing Localized Applications: The Linguist Goes from Word to Code," presented by Rocío Chavarriaga. The presentation covered the basic steps involved in the software localization process and the components of the subsequent quality assurance and linguistic review stage. The linguist's role consists of reviewing and testing every aspect of the application, which is affected by the localization—both functionality and display (including GUI, help files and documentation). A QA linguist must be familiar with different operating systems, knowledgeable about general software QA procedures, and adept at using the product itself. The presenter highly recommended reading Burt Esselink's book, *A Practical Guide to Localization*. She also had an interesting suggestion for honing the skills needed for software QA: download an application in your target language, with which you are not familiar, and begin going through the application, looking at all its components to find possible linguistic errors. It is important to be methodical and analytical, and to find your own system to assure that nothing is missed in the review process. The excellent PowerPoint slide show that accompanied this presentation is available at http://www.xldrummer.com/workshops_presentations.html

On an unrelated issue, I also informed NOTIS colleagues of a newly proposed Middle Eastern Languages Division. An ad hoc meeting called at the conference to discuss this proposal was well attended and preparations are underway to begin establishing the division. Look for updates in the *ATA Chronicle*.

Mentoring Program *(Courtney Searls-Ridge)*

Courtney spoke of the developments in the mentoring program, which she pioneered. Two pre-conference workshops were held in Atlanta, one to prepare mentors and the other to prepare mentees. The workshop gave current mentors and mentees the opportunity to report their experiences, and also allowed for new mentor/mentee candidates to learn about the program. In addition, the session entitled *The ATA Mentoring Program: How Are We Doing?* summed up the past year of mentoring activities. The pilot program included 16 mentor/mentee pairs, the majority of which were highly successful. Both mentors and mentees go through training to assure that the experience is positive and fruitful for both sides.

In response to a NOTIS member's inquiry, Courtney reported that while there is a possibility of training mentors/mentees on a local basis, the experience thus far has shown that there is in fact no correlation between the pair's geographic proximity and the success of their mentoring relationship. There are currently about 35 - 40 trained mentors and 60 - 70 trained mentees. This discrepancy obviously means that there is a great need for mentors to volunteer their time. While the extent and intensity of the relationship can vary, the general requirement from a mentor is to invest one or two hours a month for about a year. The mentorship can cover many different aspects of the translator's profession, such as a particular language, the business side of translation, a subject specialization, and so forth. ATA members who are interested in becoming mentors are encouraged to contact Courtney.

Guest Lecturer -Slavic Linguist *(Larissa Kulinich)*

Larissa reported on this year's Annual Susana Greiss Lecture, given by UCLA Professor of Slavic Languages and Literatures, Michael H. Heim. In her introduction, Larissa spoke briefly of Susannah Greis, who was awarded this year's Gode medal at the conference in recognition of her contribution to the translation profession.

Prof. Heim is a literary translator who has translated works from Russian, Czech, Serbian, Croatian and German, among other languages. Despite his impressive command of languages, Heim began his lecture with the statement, "I am a translator because I'm monolingual!" He went on to explain that statement and how he became interested in Slavic languages and translation.

Computer-Aided Translation Tools *(Alex Mosalsky)*

Alex reported on the "Translation Support Tools Forum." The panel featured representatives from ten different companies that manufacture various translation-related computer products, and was moderated by Dr. Alan Melby (whom NOTIS members will recall from his recent workshop on computer translation tools). The tools presented were Déjà vu, MultiTrans, SDLX, Star Transit, Translator's Intuition, Logiterm, LTC Organizer, Trados, Wordfast, and Autoscroller.

Alex wanted to get an impression of what each TM product had to offer,

Continued on page 4

Continued from page 3

before making the choice to purchase one of them. He was surprised, he noted, to learn that there are so many programs available, and that there are some substantial differences among them. His conclusion was short and sweet: They all work. Some are easy; some are hard. And more precisely, not every tool is right for every translator, which makes it important to evaluate what we need or want from a tool before purchasing it. Some key points to consider when choosing are: does it support your language? (Not all tools are compatible with non-Latin alphabets, double-byte characters, right-to-left languages, etc.). Does it offer automatic terminology retrieval? Does it integrate with MS Word (or whichever other program is relevant to your work)? Is the translation automatically saved into a translation memory? Is it TMX compatible? This latter point has become particularly relevant in light of a recent agreement among the major TM developers to institute and adhere to a new standard called TMX ("Terminology Exchange") which will ensure compatibility between the different tools. Other considerations, no less important, are the tool's cost and the support and/or training options offered by the developer.

Translation & Terrorism *(Michelle LeSourd)*

Michelle reported on the highly anticipated "Translation and Terrorism" town meeting. The event was undoubtedly an important achievement for the ATA in terms of public relations. In addition to the conference attendees who packed the auditorium, the meeting also received national press and television coverage. This was the first time that senior government representatives had participated in an ATA event of this type. The panel included four speakers and was moderated by Kevin Hendzel. Some of the main points covered in the discussion were: the severe shortage of Americans studying relevant foreign languages, such as Pashto, Dari, Farsi and Uzbek; a lack of understanding of the importance of studying foreign languages and cultures on the part of government agencies and the American public, and renewed attempts by government agencies to remedy this situation. There was some concern as to whether these representatives, despite their best intentions, would be able to recruit the financial support from their agencies, which is essential for implementing improvements in language education.

Client Education Towards Quality; A New Approach to Editing *(Sibylle Walker)*

Sibylle reported on two presentations concerning quality management in the T&I industry. In the first session, "Quality-First Management in the Translation and Localization Industry," H. Randall Morgan, CEO of ASET, discussed the need to satisfy uneducated clients who do not appreciate, or even understand, the need to invest more time and money in order to obtain a better quality of product. They often only comprehend their error when it is too late. A good agency should include client education as a regular part of its work and not succumb to a client's pressure to value deadlines over quality. In the second session, entitled "Towards the Elimination of Translation Error in Europe and the U.S.," Elizabeth Abraham Gomez presented a model for post-translation quality assurance. The process involves first having the text reviewed by a source language editor (a native speaker of the source language), which is important since the original translator was most likely a native speaker only of the target language. A target language copyeditor who does not review the source document at all performs the second review. Translation companies do not often employ this approach, although it offers a thorough technique for finding and correcting translation errors.

Various ATA Affairs *(Ann G. Macfarlane)*

ATA past-president Anne Macfarlane brought us several news items from the conference:

- There was a great interest in establishing a Medical division, and this will most likely occur in the near future.
- The Interpreters Division is continuing its efforts to officially add "Interpreters" to the organization's name.
- The ATA has had an excellent series of activities in the area of professional development, and more workshops and seminars will be held in the coming year.
- By next year, the ATA hopes to implement pre-qualification requirements for accreditation candidates. Other changes will be the continuing education requirements, and the exam will be opened to non-members of ATA. (The reasoning behind this is that, according to the Hamm Report, certification that is tied to membership in the certifying organization tends to be perceived as a "club" by outsiders.)
- The name change from "accreditation" to "certification" can only be accepted by a majority of two-thirds of ATA voting members.
- The following board members were elected: Kirk Anderson, Tim Yuan and Laura Wolfson.
- This was the second ATA conference in a row which received no complaints!
- ATA membership will soon reach 9000!

NOTIS
Northwest Translators & Interpreters Society

Needle in a Haystack or Information at Your Fingertips?

By: Caitilin Walsh

Many moons ago, master computer guru Bill Gates shared his vision of a world where computers could put information at our fingertips. Sure enough, for many of us today, the thought of researching a subject without the aid of the Internet has become unthinkable.

Way back in the early 90's, the hard part was finding information—search engines were in their infancy. Now, with more research going on, the Internet is maturing, and our organization with it. At first, we only provided links to information providers. Now, we're providing the content: portable document white papers and the online directory, searchable in real-time.

But who's using the NOTIS Web site, and what are they looking for? Luckily, we don't have to send out a survey to find out, as all computers who 'talk' to one another tell the other computer who they are, where they are, and even more interestingly, how they found their way there. These seemingly social conversations are compiled by Web hosts and called statistics. (A word on privacy here: if we wanted to, we could implement a technology enticingly called "cookies" to find out even more about visitors to our site. We choose not to do this, instead relying on general trends.)

It is easy to determine what people come for: our pages of links to organizations and information are incredibly popular, accessed over 1,000 times each month. 4,500 issues of *NOTIS News* were downloaded last year. People also are flocking to our online directory, and access our client education information with about the same frequency.

The vast majority of the visitors themselves to the NOTIS Web site are from the .com world, that is North American, and commercial. The state with the leading numbers is, surprisingly, Virginia, with Washington in a distant fourth. And one of our most popular visitors identifies itself as Googlebot.

Which tells us the interesting story of how people find us. Our number one referrer is the search engine called Google, who sends its 'bots (robots) crawling over the Web, indexing pages that are deemed expert in their field. And apparently Google has determined that we're experts. In fact, Google is kind enough to tell us what kind of information people are looking for when it sends them to us. Not surprisingly, top terms searched include "translator" and "interpreter," and one of the top search phrases is "certified translation." (See sidebar for more.) But the real surprise is that almost 5% of the people are specifically searching for "NOTIS."

And the numbers tell yet another story: when the online database went 'live' this spring, traffic on our Web site tripled, and has remained at this high level. At the same time, requests for our print directory have trailed off to less than a dozen for the past year. Because of all this, the NOTIS Board will be discussing the future of the print directory in the coming months.

When the online database went 'live' this spring, traffic on our Web site tripled

Which all goes to say that if you're looking for something, we hope you'll be able to find it at NOTISnet.org!

top search phrases
notis
certified translation
translators
berlitz interpreter download
dictionary v-sat terms
british deaf association iri
book contract
sample book contract
good translator
terminology manual computer download
terminology management masters or master
translators and interpreters
ata accreditation examination sample
translator skills
translators exam in king county seattle
translators are born not made
interpreters
notary translation
certified translation example
globalink translator download free
translator agreement pen
sample publisher contract
basque translator
translators interpreters
multiterm database download

A UNIQUE INSTITUTION FOR UNIQUE NEEDS

The Translation and Interpretation Institute at Bellevue Community College in 2003

By: Ann G. Macfarlane

The Census Bureau reported on January 21 that Hispanics now constitute the largest minority group in the United States. The statistics indicate that we have 37 million people who identify themselves as Hispanic in this country, out of a total estimated population of 285 million. Those of us who interact with language at the local level, in contrast to the grand scale of national numbers, are not surprised. The increasing significance of the Hispanic population is evident in Washington state. It is only one aspect of the growing diversity of language and culture in the United States. We are fortunate to have a unique institution in this area that is training people to deal with that linguistic diversity, Bellevue Community College's Translation and Interpretation Institute (T&I Institute).

Readers of NOTIS News are very familiar with the T&I Institute schedules that appear regularly in these pages. Courses and individual classes are offered in a whole range of subjects, introductory, advanced, and skill-specific. The variety and depth of the Institute's work goes far beyond those little schedule boxes, however. This month the Institute is inaugurating a program to help bilingual high school students who might be interested in translation and interpretation as a career. The Student Translation Service, at Highline School District (HSD) south of Seattle, will train talented students in the elements of translation through real-life projects for the district. Courtney Searls-Ridge, Susana Stettri Sawrey and Joseph Pham have a delicate assignment. They must interest and encourage high school students, developing their skills and showing them what they need to learn, while not allowing the magnitude of the task to discourage them.

The project is particularly valuable because bilingual students in our high schools typically suffer from a "double whammy." First, they don't know that their second language is an economic asset. Second, they believe that it is a social liability. In the crucible of the high school years, acceptance is key, and to speak another language is to be "different." (Students don't realize, of course, that their fellows all suffer from being "different"—as the title of an excellent book puts it, *Is There Life After High School?*)

This project is being funded through a grant from Social Venture Partners, the innovative philanthropists who collaborate with their grantees and provide all sorts of assistance to ensure success. SVP is also funding another project in which I am happily taking part. We are interviewing bilingual adults about their background, their work, their education and their career path. The intent is to produce several five-minute videos that will spark student interest. Two bilingual highschoolers attended our first interview. It was very interesting to see their gaze change as the story caught their attention. By the end, they had more questions than we had time for.

The key is to make a connection—to show these youths that however competent, assured and "complete" the adults may seem, at one time they too were immature, less than competent and "works in progress." Nevertheless they had something—knowledge of and/or interest in another language—that was the foundation for a life and a career. Our most recent interviews filmed two people working at Wizards of the Coast, the gaming company that produced the phenomenal card game Magic: the Gathering. David Serra, head of the Translation Department, said flat out that "if you love video games and language, there's work for you!"—a statement I never expected to hear, but one that will, I hope, serve as an inspiration to students.

"...if you love video games and language, there's work for you!"

The Institute is also providing workshops to faculty and staff of HSD on how to work with interpreters. More than a quarter of the HSD students are bilingual, and a relatively modest investment of time is producing substantial results. At a recent parent evening, one principal stayed far beyond the allotted time. Thanks to the training he had received, his interactions took on new depth and richness—the parents didn't want to let him go!

As a translator, I've long been familiar with the fine training available through the Translation Certificate at the Institute. Graduates have been awarded certificates in French into English translation, English into Japanese translation, German from and into English translation, and English from and into Spanish translation. Now distance learning courses are also being offered, by instructors

Students who speak certain languages of limited diffusion are now able to pursue the certificate

equally as distinguished as the on-site staff. The current distance French instructor, for instance, was awarded the Galantiere Medal for excellence in literary translation at the recent ATA Conference in Atlanta. Students who speak certain languages of limited diffusion are now able to pursue the certificate, depending in part on their numbers; the first Advanced Portuguese Translation skills course was offered in 2002.

Interpreting also is blossoming at the Institute. A number of students have received the Spanish/English interpreting certificate. Training in interpretation covers all fields, and the skills will be applied in many different settings. In addition to the formal certificate program, a Medical Skill Building Seminar introduces people interested in the field to the key concepts, modes, skills and types of exercises that are essential to success. The Administrator of the Courts for Washington State has contracted with the Institute to administer the training for certification in court interpreting in Washington State, and the Institute offers courses to prepare for the Federal court examination. Plans are also under way to offer training in conference interpreting this year, a first for the Pacific Northwest. Pablo Chang, a graduate of the Monterey Institute who knows this area well, will present the first in a prospective series.

Anyone who is involved in teaching or training knows that the key to success is to choose the right people. When I was asked to serve on the Advisory Board of the T&I Institute, I accepted with pleasure because of the regard that I had for the people involved. Susana Stettri Sawrey and Courtney Searls-Ridge have made this project their passion. Their commitment to quality shows in the caliber of the instructors they have recruited. It's not only a matter of the Ph.D.'s, the certificates, the teaching background and the hands-on experience in the field, though those are impressive enough. The instructors combine their professional discipline with a far-ranging commitment to the human dimension of their work. In my experience they have always been ready to "go the extra mile" in order to ensure that the student gets the most out of the training.

I find that rather impressive, given the range of cultural background that students bring to their classes. As we know, success in this field requires more than mastery of language and technique. Expectations as to participation and performance vary widely in differing countries. Sometimes there's a lot of material to convey, and sometimes that material is rather challenging. A recent publication, *Programs in Translation Studies: an ATA Handbook,* surveyed T&I programs in the United States and offered this comment: "The Translation and Interpretation Institute at Bellevue Community College is the only curriculum besides those of Monterey and Georgetown to include instruction on the *business aspect* of translation—and the only program of the whole lot to include *ethics."*

Anyone getting into the field of translation or interpretation will understand the need to become familiar with business practices and industry standards. Most of us, however, probably don't imagine that we need training in ethics. Ethics seems rather basic, something that one could almost take for granted. Our profession provides us, however, with many situations that produce ethical questions, often rather surprising ones. I think that combining business practices and ethics into a single course was a very efficient way of ensuring that these issues are addressed. I am grateful, given the ethical situations that I have seen addressed—or not addressed—in the field, that this training is a required part of the certificate. And I suspect that the students find the coursework far more challenging, and engrossing, than they expected.

The Translation and Interpretation Institute [...] is the only curriculum besides those of Monterey and Georgetown to include instruction on the business aspect *of translation—and the only program of the whole lot to include* ethics

Continued on page 8

Continued from page 7

When it comes to vocabulary acquisition and terminology research, I know that I would find the coursework challenging. As a technological dinosaur, relatively speaking, I would love to plunge into terminology management in depth. The Institute has done a real service in offering this course, along with the introductory "Technology for Translators and Interpreters," allowing students to move quickly into the real world of their work. The technological expectations in the marketplace are too high now for most of us to make our way without some good maps and guides. Gone are the days when one translator could offer to write the work up by hand, and have a colleague type it into the computer, as was proposed to me ten years ago (out of date even then!).

I am confident that the Institute will continue to develop courses to help us keep the "cutting edge" from becoming the "bleeding edge."

The T&I Institute has long benefited from instructors with extensive on-the-job experience at Microsoft and other high-tech companies in our area. In order to meet the needs of those already in the workplace, they offer workshops on CAT (computer-assisted translation), using the cutting-edge tools Trados and SDLX. I am confident that the Institute will continue to develop courses to help us keep the "cutting edge" from becoming the "bleeding edge."

Once a quarter I have the opportunity of introducing adults in our area to the various career choices that might be of interest to them. My class in "Making a Living with Your Second Language" often comes as a revelation to bilingual adults who have arrived in this country recently, and even to native-born Americans who are not familiar with the wide range of choices open to those who know a second language well. Like the teachers at HSD, I have a delicate job to do. I need to encourage people to consider new career options, while being realistic about the level of skill, dedication and training needed to succeed as a translator, interpreter, teacher or employee. I'm always glad to be able to point to the T&I Institute as a resource.

Once a quarter, those who are interested in the Institute are welcome to attend a free orientation program. René Siegenthaler, who administers the program, gives a great overview of the course offerings, and Courtney and Susana are there to answer individual questions. The evenings are always packed. There is a real hunger out there for the knowledge and training to succeed in our fields. The fact that students can take these courses while working full time makes the program accessible and possible, even in our tough economic times. The T&I Institute also works closely with our professional organizations, offering training in collaboration with NOTIS, and supporting and publicizing our events.

From its initial start at the Washington Academy of Languages almost ten years ago, through its move to BCC and recognition for academic credit by the State of Washington, the Institute has continued to grow and thrive. There are now 75 students in training, with 15 instructors of varied languages and backgrounds. We are fortunate to have this unique institution here in the Seattle area. I look forward to observing and supporting its progress as it continues to meet the unique needs of adults, students, established professionals and newcomers to the fields of translation and interpretation.

NOTIS News Editorial Calendar

Issue	Focus
February / Winter 2003	T&I Training / Pedagogy in the NW
May / Spring 2003	Contractor / Agency Relations in the NW
August / Summer 2003	T&I Professional Practices in the NW
November / Fall 2003	T&I Technology in the NW

NOTIS
Northwest Translators & Interpreters Society

IJET-14

17-18 May 2003
The Burlington Hotel, Dublin
www.ijet.org

IJET Journeys to Ireland!

The Japan Association of Translators (JAT) is pleased to announce its 14th Annual International Japanese/English Translation Conference (IJET-14). Translators and interpreters from across the globe will journey to Dublin, Ireland in May 2003 for this annual professional development and networking event. The IJET conference is quite possibly the only international conference for professional translators and interpreters to be devoted exclusively to the Japanese/English language pair. Conferences are held in alternating years in Japan and English-speaking country. In 2003, Ireland will serve as the enchanting backdrop for what is sure to be an informative and insightful conference.

Informative Sessions

Translators and interpreters alike will benefit from two days of informative presentations on a wide range of translation and interpreting topics. With many opportunities for participants to learn from one another, IJET-14 will offer attendees an unrivaled level of access to other Japanese/English language professionals and their combined wealth of translation experience and insights. This year, IJET-14 will also feature speakers from a variety of other industries to help us become more knowledgeable about and conversant in the topics we encounter every day.

Sessions will provide tips for running your business more efficiently, resources to make you more productive, and suggestions on how to provide the most value to your clients. IJET-14 will tap into Dublin's unique abundance of localization resources, and will also offer sessions in other fields of specialization including medical, legal, and financial translation. The conference will also incorporate roundtable discussions on business topics and other issues that concern us all. Whether you've been translating for two years or 20, IJET-14 will have something for you.

Networking & Fun

The IJET-14 kick-off event will be held on Friday, May 16 (the evening before the formal start of the conference) at the birth place of Jameson Irish whiskey, the Old Jameson Distillery. This special event will include guided whiskey tasting, a walk through the distillery, and great food, followed by rousing musicians and top-class Irish dancing.

On Saturday night enjoy a lovely reception at the Burlington Hotel. Here you will have a chance to discuss the day's sessions with your colleagues, make some new business contacts, and learn more about what other language professionals are doing. After the reception, head out for a night of informal networking while enjoying a taste of Dublin's nightlife.

Don't miss this unbeatable opportunity to meet your colleagues face-to-face and network with other Japanese/English translators and interpreters! To register, visit www.jat.org/ijet/ijet-14. For more information, contact the organizing committee at ijet-14@jat.org.

General Announcement

The French/German interest group is going to meet every second Wednesday of the month (February 12, March 12, April 9 and May 14) at the restaurant La Costa in Issaquah (240 NW Gilman Blvd) at 6:30 pm. If you have any questions/suggestions, email Marilyse Benyakar at marilyseb@earthlink.net or call her at (425) 831 5515. Everybody who wants to speak French or German is welcome.

Calendar

Date	Event	Details	Time & Place
Feb. 20, 2003	Slavic / SIG Meeting	www.notisnet.org contact: Larissa Kulinich @ larajim@earthlink.net	5:30-7:00 PM University Teriyaki & European Bakery 4108 Universtiy Way NE, Seattle
March 22, 2003	ATA Professional Development Seminar: Medical T&I	www.atanet.org conference@atanet.org	Miami, Florida
April 25-27, 2003	2nd Annual ATA Spanish Lang. Div. Conference	www.ata-spd.org	St. Anthony Hotel, San Antonio, Texas
April 26, 2003	ATA Accreditation Exam	ATA membership required by March 29 Apply directly to ATA	Seattle, WA
May 2-4, 2003	ATA Legal Translation Conference	www.atanet.org conference@atanet.org	Jersey City, New Jersey
May 17-18, 2003	14th Int'l Japanese / English Translation Conference	ijet.org/ijet-14/	Dublin, Ireland
May 23-25, 2003	NAJIT Annual Mtg. & Educational Conf.	www.najit.org	Sheraton Music City Hotel Nashville, Tennessee
November 5-8, 2003	44th Annual ATA Conference	www.atanet.org conference@atanet.org	Pointe South Mountain Resort Phoenix, Arizona

NOTIS
P.O. Box 25301
Seattle, WA 98125-2201

Voice Mail: (206) 382-5642
E-mail: info@notisnet.org
Website: www.notisnet.org